

SLOVENSKÝ NÁRODOPIS



- Z OBSAHU: STOLIČNÁ, R.: Etnokulinárny význam obilnín
FALŤANOVÁ, L.: Záujem o problematiku tradičného obchodu
publicistike
DŮŽEK, S.: K súčasnému repertoáru ženských a mužských tancov
na Slovensku
MICHALOVIČ, P.: Pramene ľudovej hudobnej kultúry na Záhorí
KREKOVIČOVÁ, E.: Das Bild der Zigeuner und seine Reflexion
in der slowakischen Folklore

Na obálke:

1. strana: Kosec s kosou. Časť drevorezu z kalendára na rok 1769, Ráb. Z publikácie S. Kovačevičovej: Človek tvorca. Bratislava 1987

4. strana: Pečate slovenských obcí s motívmi poľnohospodárskych nástrojov. Z publikácie P. Slavkovského: Roľník a jeho práca. Bratislava 1988

Dear Reader,

Slovenský národopis (Slovak Ethnology) is a quarterly with a long tradition, edited in the Slovak language by the Institute of Ethnology of the Slovak Academy of Sciences in Bratislava, Slovakia. This review publishes papers from all spheres of Slovak folk culture, past and present, including minorities and Slovaks abroad. The journal's articles range from research on the folk culture of every region of Slovakia (folk architecture, arts and crafts, costumes and clothing, folktales, songs, customs, traditions, etc.) through information on activities of ethnological research centres and museums, archival materials, book reviews to theoretical and comparative analyses of topical issues. The most interesting studies are published in English, and all the articles in Slovak have extended English summaries.

As the only periodical specifically devoted to the comparative study of Slovak folk, *Slovenský národopis* deepens the understanding of folk cultures throughout the world.

By becoming a regular subscriber of *Slovenský národopis* you will help to support an authoritative review for everyone interested in Slovak folk culture.

Distributed by: Slovak Academic Press, Ltd.,
P. O. Box 57, Nám. Slobody 6
810 05 Bratislava
Slovakia

Electronic version accessible via Internet

URL://www.savba.sk/logos/journals/ap/narhome.html

HLAVNÝ REDAKTOR
Milan Leščák

VÝKONNÁ REDAKTORKA
Zora Vanovičová

■ REDAKČNÁ RADA

Stanislav Brouček, Lubica Droppová, Božena Filová, Emília Horváthová, Václav Hrníčko, Josef Jančář, Milan Kiripolský, Soňa Kovačevičová, Eva Krekovičová, Martin Mešša, Ján Mjartan, Ján Podolák, Zora Rusnáková, Peter Salner, Miroslav Válka

V prezentovanom čísle Slovenského národopisu sú online sprístupnené iba publikácie pracovníkov Ústavu etnológie SAV (v obsahu farebne odlišené).

Ostatné práce, na ktoré ÚEt SAV nemá licenčné zmluvy, sú vynechané.

Slovenský národopis je evidovaný v nasledujúcich databázach

www.ebsco.com

www.cejsh.icm.edu.pl

www.cceol.de

www.mla.org

www.ulrichsweb.com

www.willingspress.com

Impaktovaná databáza European Science Foundation (ESF)
European Reference Index for the Humanities (ERIH): www.esf.org

OBSAH

ŠTÚDIE

- S t o l i č n á, Rastislava: Etnokulinárny význam obilnín..... 287**
F a l f a n o v á, Lubica: Záujem o problematiku tradičného obchodu publicistike..... 301
D ú ž e k, Stanislav: K súčasnému repertoáru ženských a mužských tancov na Slovensku 313
M i c h a l o v i č, Peter: Pramene ľudovej hudobnej kultúry na Záhorí 322
K r e k o v i č o v á, Eva: Das Bild der Zigeuner und seine Reflexion in der slowakischen Folklore..... 348

DISKUSIA

- Rozhovor s Dr. Ilonou Nagy (Zuzana P r o f a n t o v á)..... 365
S l a v k o v s k ý, Peter: Dve diskontinuity vo vývine slovenského poľnohospodárstva 371
L e š č á k, Milan: Kolektivizácia poľnohospodárstva a súčasný etnologický výskum..... 378

MATERIÁLY

- S l a v k o v s k ý, Peter: Tradičné formy mlatby u Slovákov v Maďarsku – cepy..... 383**
O n d r e j k a, Kliment: Materiály zo zvykovej a tanečnej kultúry Slovákov v Maďarsku..... 390

- G é c i o v á – K o m o r o v s k á, Veronika: Formy úcty sv. Vendelína na Slovensku.....407**

ROZHLADY-SPRÁVY-GLOSÝ

- Konferencia o svätcoch v ľudovej tradícii (Ján K o m o r o v s k ý).....417
 Archeologicko-etnologická konferencia Ornament a štýl (Juraj Z a j o n c).....418
 Medzinárodné fórum „Etniká a príroda” - ETNA 95 (Rastislava S t o l i č n á).....419
 Vedecká konferencia „Slováci v Rumunsku (minulosť a súčasnosť)” (Mojmír B e n ž a)420

RECENZIE-ANOTÁCIE

- Encyklopédia ľudovej kultúry Slovenska (Karel A l t m a n).....422
 Ročenka Spolku Slovákov z Bulharska 1994 (Zora V a n o v i č o v á)423
 J. V. Scheybal: Senzace pěti století v písni (Jar-mila P a l i č k o v á).....424
 M. Slívka – O. Slívková: Vianočné hry v Spišskej Magure (Daniel L u t h e r)425

Anotácie

CONTENTS

STUDIES

- S t o l i č n á, Rastislava: The ethno-culinary importance of cereals 287**
F a l f a n o v á, Lubica: Interest in the problem of traditional trade in journalism 301
D ú ž e k, Stanislav: The present repertoire of women's and mens' dances in Slovakia 313
M i c h a l o v i č, Peter: Sources for folk musical culture in Záhorie region 322
K r e k o v i č o v á, Eva: The image of the Gypsy and its reflection in Slovak folklore (in Germany)..... 348

DISCUSSION

- Interview with Dr. Ilona Nagy (Zuzana P r o - f a n t o v á)..... 365
S l a v k o v s k ý, Peter: Two discontinuities in the development of Slovak agriculture 371
L e š č á k, Milan: Agricultural collectivisation and contemporary ethnological research 378

MATERIALS

- S l a v k o v s k ý, Peter: Traditional Threshing among Slovaks in Hungary383
O n d r e j k a, Kliment: Materials about the rituals and dances of Slovaks in Hungary390
G é c i o v á – K o m o r o v s k á, Veronika: The forms of Saint Vendelin's respect in Slovakia..407

HORIZONS-GLOSSARY

- Conference on Saints in folk tradition (Ján K o - m o r o v s k ý).....416
Archeological-ethnological conference on Ornament and style (Juraj Z a j o n c)417
International forum „Ethnies and nature” – ETNA 95 (Rastislava S t o l i č n á)418
Conference on „Slovaks in Rumania” (Mojmír B e n ž a).....419

BOOK REVIEWS-ANNOTATIONS

DAS BILD DER ZIGEUNER UND SEINE REFLEXION IN DER SLOWAKISCHEN FOLKLORE

EVA KREKOVIČOVÁ

PhDr. Eva Krekovičová, CSc.,

Ethnologisches Institut der Slowakischen Akademie der Wissenschaften, Jakubovo nám. 12, 81364 Bratislava, Slowakei

The paper traces the reflection of the „Gypsy” (Romany) in Slovak folklore, on the basis of folk songs, proverbs, stories and above all anecdotes. The figure of the Gypsy in folklore is ambivalent. There is an expression of a certain degree of tolerance from the side of the majority community. This tolerance is a result of the long-term coexistence, especially of settled Romanies with the rural population of Slovakia. At the same time, the tolerance was limited by formulated barriers. Strict endogamy was one of the most important of these. Further barriers were mainly of a social, cultural and moral-ethical character, even when they were supposed to be ethnic. In connection with the genre rules of folklore, the image of the Gypsy was different to some degree in songs, proverbs and prose. The frequent cycle of anecdotes about the comic figure of the Gypsy deserves special attention. He mostly receives a positive evaluation.

I. Ethnozentrismus und Reflexion der Bilder der Ethnien in der Folklore

Es ist allgemein bekannt, daß die Beziehung der Autostereotypen und Heterostereotypen als gegenseitig bedingt auftritt. Mit dem Bild der „anderen”, bzw. seiner Unschärfe oder Absenz demonstrieren wir gleichzeitig unsere eigene Identifikation. Die Region der Slowakei im Zusammenhang mit ihrer geopolitischen Lage als multiethnischer und multi-kultureller Raum weist ein in der Folklore reflektiertes hohes Maß an Toleranz gegenüber anderen Ethnien auf. Gleichzeitig zeichnet sie sich durch eine geschwächte Reflexion der eigenen ethnischen (nationalen) Identifikation aus. Da ethnisch gemischte Gebiete auch für andere Regionen Mitteleuropas charakteristisch sind, kann man von einer *spezifischen Qualität des Ethnozentrismus in der Slowakei* sprechen. Diese hat ihre tiefen historischen Wurzeln. Zu den Spezifika der Slowakei in Mitteleuropa zählen die historisch bedingten *Wandlungen der ethnischen Identität in der Zeit* (Chorváthová 1993). Das ist die Folge des Fehlens eines eigenen „Nationalstaates”, der mehrfachen Kolonisationswellen und der Grenzveränderungen vor allem auf der ungarischen und polnischen Seite. Ihre Rolle spielte hier auch die Idee des staatsbildenden – magyarischen Volkes nach 1867 im ehemaligen Königsreich Ungarn. Mit all dem hingen die üblichen Veränderungen der nationalen Identität bzw. die

häufige zwei- oder dreifache oder nicht ausgeprägte Identität, beziehungsweise die Magyarisierung der mittleren und höheren Schichten in bestimmten Zeiten usw. zusammen.

Im Zusammenhang damit haben die Untersuchungen der ethnischen Stereotype gezeigt, daß in der slowakischen Folklore die Bilder anderer Ethnien und ethnische Stereotypen im Vergleich mit anderen europäischen Völkern (Polen, Magyaren, Deutsche, Dänen, Finnen, Schweden usw.) als relativ unauffällig, weniger frequentiert auftreten. Eine gewisse Ausnahme ist nur das Bild des Roma und des Juden. Diese beiden Bilder weisen gleichzeitig einige gemeinsame Züge im breiteren mitteleuropäischen Raum auf. Es scheint, daß die Frequentiertheit der Bilder „anderer“ Ethnien in den einzelnen nationalen Repertoires neben der historischen Determiniertheit in gewissem Maße auch mit der zahlenmäßigen Stärke der gegebenen Minorität in dem einen oder anderen Territorium in der Zeit des späten 19. bis Anfang des 20. Jahrhunderts zusammenhängt. In Mitteleuropa beispielsweise wird das Bild des Juden am stärksten in der Volkskultur Polens reflektiert, wo er vorwiegend als typischer Vertreter des „Fremden“ auftritt (Cała 1987, Rothstein 1986). Relativ frequentiert, vor allem in Scherz- und Spottliedern, ist die Gestalt des Juden auch in der deutschen Folklore (DVA Freiburg i. Br., Petzoldt 1986). Neben dem Deutschen als dem stärksten Bild des „anderen“ Ethniums tritt der Jude vor allem im 19. Jh. auch in der magyarschen Kultur auf (Hanak 1992). *In der Slowakei hingegen erscheint das Bild des Roma vorläufig als das frequentierteste und am plastischsten verarbeitete Bild.*

Die einzelnen Bilder der „anderen“ Ethnien oder sozialen Gruppen bilden in der Regel stets eine bestimmte Hierarchie. Eine Analyse der anderen Ethnien oder sozialen Gruppen in der slowakischen Folklore zeigte, daß die Roma von der Majoritätsbevölkerung in erhöhtem Maße als „anders“ oder andersartig wahrgenommen wurden. Ihr Bild zeichnete sich durch eine größere Anzahl von Merkmalen aus. Auf der anderen Seite tritt das Bild des Juden weniger frequentiert, im größeren Maße stereotypisiert auf und weist in einem erhöhten Maße die Merkmale des „Fremden“ auf.

Die zugänglichen Quellen verzeichnen dabei ein relativ langes Fortbestehen der Grundattribute der Reflexion der Roma im slowakischen Milieu. Die Zeitdarstellungen der Lebensweise der Zigeuner aus den 70er Jahren des 18. Jahrhunderts (Samuel Augustini ab Hortis 1994) finden wir relativ getreu reflektiert im Repertoire der Volkslieder in der Sammlung Ján Kollárs aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts (Kollár–Šafárik 1823, Kollár 1843, 1844). Die gleichen Merkmale des Bildes der Roma weist ein rezentes Material aus Untersuchungen im 20. Jh. auf. Neben invarianten Merkmalen finden wir hier gleichzeitig Mehrschichtigkeit, Plastizität, aber häufig auch Widersprüchlichkeit des gegebenen Bildes.

II. Die Roma in der Slowakei

Die Roma leben praktisch bis heute verstreut auf dem gesamten Territorium der Slowakei. In der Ostslowakei ist ihre Konzentration höher. Ende 1989 betrug die Zahl der Roma laut Statistik 254 000, das sind 4,9% der Bevölkerung. Nach Schätzungen ist ihre Zahl aber höher, sie dürfte bei 400 000 liegen.

Allgemein kann man sagen, daß die Roma als nichtagrarisches Kulturgemeinschaft schon jahrhundertlang in ganz Europa in gegenseitige Beziehungen mit rein agrarischen Kulturen eintreten. Im Zusammenhang damit sind die Roma auch heute noch mehr Land- als Stadtbevölkerung. Ihre Konzentration ist am größten in Gebieten mit überwiegend Agrarproduktion bzw. mit großen Agrartraditionen (Dubajová 1994). Hinsichtlich der Folklore der Majoritätsbevölkerung, deren Träger in der Slowakei in erster Linie Bauernschichten waren, ist dieses

Moment außerordentlich wichtig. Es schuf die Voraussetzungen für eine langfristige gegenseitige Symbiose der Mehrheitsbevölkerung mit den Roma und für ihre gegenseitige Kooperation einen gewissen spezifischen „modus vivendi“. Das gilt vor allem seit der Niederlassung der sesshaften Roma an den Rändern der Siedlungen im 16.–18. Jahrhundert. Die sesshaften Roma bilden bis heute 90–95 % der Roma. Aus der Sicht der Entwicklung der Beziehungen der Majoritätsbevölkerung der Slowakei zu den Roma seit dem 2. Weltkrieg ist auch die demographische Tatsache wichtig, daß in den Kreisen, wo es vor 1948–1958 keine große Konzentration der Roma gab (vor allem in Gebirgsgegenden) ihre Anzahl vor allem in jenen Gemeinden wuchs, aus denen eine größere Menge Karpatendeutscher abgeschoben wurden, sowie durch die Abnahme der übrigen Bevölkerung infolge des Weggangs in die Industriegebiete. Diese Mikroregionen sind heute problembehaftet, mit der höchsten Arbeitslosenrate und den sozialen Problemen der Romabevölkerung.

Die neuesten soziologischen Untersuchungen der Romaproblematik in der Slowakei bestätigen die auch von anderen Gebieten her bekannte Erkenntnis, daß die Konzentration der Roma ein wichtiger Faktor in den Beziehungen der Roma-Minderheit und der Mehrheitsbevölkerung ist. Als optimal hinsichtlich des konfliktlosen Zusammenlebens gilt dabei eine Konzentration der Roma unter 5 % in einer Gemeinde mit über 1000 Einwohnern (Dubayová 1994).

Eine kurze Rekapitulation der grundlegenden historischen Daten: In der Slowakei werden die Zigeuner zum ersten Mal im Jahre 1322 in Spiš (in der Zips) erwähnt. Ein wichtiges Ereignis in der Geschichte der Zigeuner war die Ausstellung einer Begleiturkunde für eine nomadisierende Gruppe durch Kaiser Sigismund von Luxemburg auf der Burg zu Spiš (Zipser Burg) im Jahre 1423. Seit der Mitte des 15. Jahrhunderts, als die Zigeuner in den meisten westeuropäischen Ländern außerhalb des Gesetzes standen, fanden viele Zuflucht in Königreich Ungarn (wohin auch die Slowakei gehörte), wo die Diskrimination nicht so stark zugespitzt war. Seit dem 15. Jh. siedelten sich auf den feudalen Herrschaften und später auch in den Städten Familien von Zigeunermusikanten und Schmieden an. Die Regelungen Maria Theresias in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts waren der erste Versuch um die Lösung der Problematik der nomadisierenden Zigeuner. Man begann sie in Form einer gewaltsamen Assimilation zu verwirklichen. Sie gingen von der Prämisse aus, daß der gangbarste Weg der Assimilation die gewaltsame Wegnahme der Kinder von den Familien und ihre Umerziehung sei. Das wurde vielfach auf drastische Weise getan und war allgemein nicht von Erfolg gekrönt. Genaue Informationen aus dieser Zeit bringt die historisch-ethnographische Monographie über die Zigeuner in Königreich Ungarn von Samuel Augustini ab Hortis, aus Zips stammend, von 1775–1776 (Ab Hortis 1994). Es ist ein interessantes Zeitdokument über die Ansichten zu den Zigeunern. Neben der Zitation älterer Quellen stützt sich der Autor auch auf Zeitinformationen und eigene Beobachtungen. Das Buch war für uns eine sehr wertvolle Erkenntnisquelle über das Leben der Zigeuner im 18. Jahrhundert und ein interessantes Vergleichsmaterial bei der Untersuchung der Reflexion der Zigeuner (Roma) in der Folklore der Majoritätsgemeinschaft.

Spätere Verfügungen Joseph II., die auf die Christianisierung und das Bildungswachstums gerichtet waren, waren bereits humaner (Horváthová 1964). Nach der Entstehung der Tschechoslowakischen Republik 1918 wurde den Roma das Statut einer Nationalität zuerkannt, aber ihre Stellung in der Gesellschaft wurde damit nicht grundsätzlicher gelöst. In dieser Zeit (1918 – 1938) wird die Zahl der Roma-Bevölkerung auf 100 000 geschätzt. Davon lebten 7 000 in Böhmen und Mähren, der Rest in der Slowakei und in der Karpatoukraine. Die nomadisierenden Zigeuner, die sogenannten „Olaski“ (Olah), lebten vor allem in Böhmen, in Schlesien und im größeren Teil Mährens. Dagegen siedelten sesshafte Grup-

pen in Südostmähren und vor allem in der Slowakei und der Karpatoukraine (Holý – Nečas 1993). In der Zeit der drastischen Diskrimination und Ausrottung der Zigeuner in ganz Europa durch die Nazis im Zweiten Weltkrieg erfaßten diese tragischen Ereignisse die slowakischen Roma in weit geringerem Maße als in den umliegenden Ländern (Polen, Deutschland, Böhmen usw.) (Holý – Nečas 1994). Nach der Erneuerung der Tschechoslowakischen Republik 1945 war die Konzeption für die Lösung der Frage der Roma auf die verborgene und offene Assimilation orientiert. Sie galten als zurückgebliebene soziale Gruppe mit einer andersartigen Lebensweise. Die Hilfe der Gesellschaft war daher auf die soziale und finanzielle Unterstützung der am meisten zurückgebliebenen Schichten der Roma gerichtet (Mann 1995). Nach 1989 begannen unter den Roma Bewegungen zu entstehen mit dem Ziel einer innerethnischen Integration und Anerkennung der Ethnizität, der Pflege der eigenen Sprache und Kultur, der Verringerung der Kriminalität und der Angleichung an die übrige Bevölkerung. 1991 wurde den Roma das Statut einer nationalen Minderheit zugebilligt. Hinsichtlich der Lebensweise lebten auf unserem Gebiet sowohl sesshafte als auch nomadisierende Roma. Die sesshaften widmeten sich traditionsgemäß handwerklichen Tätigkeiten, vor allem dem Schmiedehandwerk oder dem Musikantentum und arbeiteten auch als Tagelöhner. Die nomadisierenden Roma kamen Ende des 19. Jahrhunderts auf unser Territorium (Horváthová 1964). Die nomadisierende Lebensweise wurde 1959 verboten.

Nach ihrer Beschäftigung gliederten sich die Roma in Handwerker, wo Schmiede, Musiker, Pferdehändler, Altstoffsammler und Hundefänger dominierten. Nach dem Zweiten Weltkrieg beschäftigte sich ein Teil der Roma im Bauwesen. Gesellschaftlich am höchsten standen die Musiker und Schmiede. Die Musik als wichtige Unterhaltsquelle hatte oftmals neben dem Schmiedehandwerk den Charakter einer zusätzlichen Tätigkeit. In vielen Gebieten der Mittel- und Ostslowakei übernahmen die Roma-Musiker die Funktion von Trägern der slowakischen Musikfolklore. Eine wichtige Rolle spielten sie auch in der sogenannten Kaffeehausmusik. In ihrem musikalischen Ausdruck ist bis heute Zweigleisigkeit zu spüren. Auf der einen Seite ist da das Zweckrepertoire, das den musikalischen Geschmack der Majoritätsbevölkerung beeinflußt, aber auf Bestellung und für ihre Bedürfnisse gespielt wird. Zusammen damit bewahren sich die Roma bis heute ein eigenes Musik-, Vokal- und Tanzrepertoire, das sich stilmäßig von der für die Unterhaltung anderer bestimmten Produktion unterscheidet.

III. Die Reflexion der Roma in der Folklore

Das Bild der Roma in der slowakischen Folklore weist allgemein eine gute Kenntnis der Roma wie auch die Bildung vieler Stereotypen auf. Das zeugt einerseits von der gegenseitigen Toleranz und Kooperation. Wir finden hier aber auch einen genau abgegrenzten Abstand, eine Barriere. Diese kommt in Vorbehalten, Tabus und negativer Emotionen zum Ausdruck. Die Roma werden dabei nicht nur als „anders“ wahrgenommen, sondern auch als ethnische und zugleich soziale Gruppe. Sie haben einen spezifischen Name, Sprache, Mentalität und psychische Gegebenheiten, Lebensweise und Unterhaltserwerb und Einordnung in die Dorfgemeinschaft.

Die Analyse des Materials zeigte gleichzeitig, daß das Bild der Roma in der Folklore genremäßig differenziert ist. Die einzelnen Folkloregenres weisen eine unterschiedliche Frequenz und eine unterschiedliche Perseveranz der reflektierten Haltungen, sowie ein unterschiedliches Maß der Stereotypisierung des Bildes. Am stärksten treten die Stereotypisierung und Vorurteile in den Sprachstereotypen zutage, was gleichermaßen für den Roma wie für den Juden gilt. Am plastischsten, am tiefsten und vielschichtig sind die Bilder im Volkslied und in Parömien. In der Sprichworttradition beobachten wir vorläufig die stärkste Inklinasion zu einer negativen Beurtei-

lung (Bartosz 1985). Sehr frequentiert, wenn auch einfarbiger, sind die Stereotype in den Anekdoten und Schwänken, weniger häufig in anderen Arten der Volksprosa. Axiologisch eindeutig sind die Stereotype in Tänzen und Gebräuchen, beziehungsweise in Kinderspielen. Hinsichtlich der Konzentration der einzelnen Merkmale der reflektierten Bilder bewahren gerade die Lieder und Parömien die Haltungen und Stereotypen eine relativ lange Zeit und im Grunde akkumulieren sie diese mit der Zeit. Angesichts dessen hat sich der Schwerpunkt unserer Aufmerksamkeit auf diese Genres konzentriert. Das Bild des Roma im Volkslied haben wir anhand eingehender Archiv- und Feldforschungen sowie der zugänglichen gedruckten Quellen untersucht (Ausgangspunkt war ein Korpus von etwa 80 000 Aufzeichnungen) und haben uns zeitlich auf den Zeitraum überwiegend von der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis in die Gegenwart und auf das gesamte Gebiet der Slowakei und die Slowaken in Ungarn und Jugoslawien orientiert.¹ Die untersuchte Thematik bildete hier keinen sehr zahlreichen, doch stabilen und bis heute frequentierten Bestandteil des Repertoires. Dabei ist interessant, daß wir auch in dem heutigen gesamt-nationalen Repertoire beliebter Lieder und auch in den städtischen und studentischen Schichten üblicherweise 3–4 Lieder mit Roma-Thematik finden.²

Für den Vergleich untersuchten wir das Bild des Roma auch in der Volksüberlieferung, wo diese Thematik eine sehr frequentierte und vor allem viel zahlreicher vertretene Komponente des Repertoires darstellt als im Lied. In der Volksüberlieferung finden wir aber eine allgemeine Neigung zur stärkeren Typisierung der Gestalten, zur Zyklisierung der Geschichten und zur Vereinfachung des Bildes, ähnlich wie etwa in der Karrikatur (Schaffung der „Figuren“ des typischen Deutschen – des „deutschen Michels“ (Hanak 1992), des Juden u.ä.). Aufgrund des Heldentyps und seiner Funktion in der Handlung kommt es hier gleichzeitig zu einer Kumulierung oder Vertauschung der einzelnen Heldentypen – des Nichtroma (der arme Schmied, Schuster, Hirte) gegen den Roma. Den Typ des armen, aber klugen und siegreichen Helden verkörpert mitunter auch ein Roma, oder im Gegenteil ist die böse, Schaden anrichtende Heldin mitunter eine Romin, ein anderes Mal die Hexe oder Stiefmutter u.ä.

Vor allem in der Anekdote und im Schwank zyklisieren sich die einzelnen Geschichten um die charakteristische komische Figur des Zigeuners, die oftmals nur mit ein bis zwei Merkmalen gezeichnet wird. Der Roma ist hier trotz seines vielfach asozialen oder amorali-schen Verhaltens sehr oft zugleich eine sympathische Gestalt und in den meisten Fällen auch der Sieger. Evident ist dieses Faktum vor allem in Erzählungen oder Anekdoten, in denen der Jude auftritt. Bei dem Aufeinandertreffen der Interessen eines Juden und eines Zigeuners siegt stets der Zigeuner. Er weiß sich in jeder Situation zurechtzufinden. Dagegen spielt die Gestalt des Juden, häufig auch ohne eigenes Verschulden und völlig schuldlos die Funktion des Geschlagenen oder Opfers.

Da sich das Bild des Rom in Lied und Erzählung trotz einiger gemeinsamer Merkmale in einem gewissen Maße unterschiedlich strukturiert hat, werden wir es mittels der Einzelmerkmale analysieren. Wir finden hier Abweichungen vor allem im Auftreten der dominanten Merkmale, aber auch in der Zusammensetzung und dem Fehlen einzelner Komponenten des Bildes und ihrer Hierarchie. Die untersuchten Genres reflektierten gewissermaßen komplementär die verschiedenen Seiten ein und derselben Realität.

IV. Analyse des Materials

Das Bild des Roms konturierte sich mittels folgender Merkmale:

1) *Bezeichnung* – im Lied, in Parömien und Volkserzählung als „Zigeuner“, „Zigeunerin“, „Cigančik“, eventuell „Vajda“ (Hauptvertreter der Zigeunergruppe). Die Name tritt – ähnlich wie in allen slawischen Sprachen und im Deutschen – vorwiegend als negativer sprach-

licher Stereotyp auf. Es kann auch die Funktion eines Schimpfwortes haben. „Zigeuner“ ist das Synonym eines Lügners, eines falschen Menschen: „Er lügt wie ein Vajda“ („Zigeuner“). „Wer etwas verspricht und es dann nicht hält, ist ein Zigeuner“. Aber auch „Besser ein schwarzer Zigeuner als ein weißer“, oder „Je größer der Herr, um so größer der Zigeuner“.

*Die Uhr von Nitra
ist doch eine Zigeuneruhr,
mein Mädchen sagte mir, ich solle kommen,
wenn sie Vier schlagen würde.*

(Dolné Sŕnie, WS)

Die Bezeichnung Zigeuner kann im Lied aber auch neutral verwendet werden, ähnlich wie andere „fremde“ Ethnien (Magyaren, Deutsche, Tschechen oder Juden). So klingt der Zigeuner üblicherweise in der Kinderfolklore oder in Schlafliedern an. Die Bezeichnung Zigeuner wird auch ohne negativen Anklang im Sinne „Musikant“, „Schmied“, aber auch in Sprichwörtern und Erzählungen als „armer Mensch“, bzw. als „Bettler“ gebraucht. Eine weitere Bedeutung ist: ein Mensch mit dunkler, schwarzer Hautfarbe: „schwarz wie ein Zigeuner“.

2) *Unterschiede nach dem Geschlecht.* Im Bild des Zigeuners finden wir eine Unterscheidung der Haltungen zu einer Roma-Frau und einem Mann. Die Frau ist im Lied oftmals schön, unglücklich verliebt, verführt und verlassen von ihrem Gefährten, sie hat übernatürliche Fähigkeiten, kann zaubern und aus der Hand lesen, die alte Zigeunerin ist erfahren und kann unerfahrenen Jünglingen Ratschläge erteilen. Sie wird aber auch niedriger bewertet als die Mädchen der Majoritätsgemeinschaft, sie wäscht sich nicht, ist arm, verdient ihren Lebensunterhalt mit Prostitution. Dagegen tritt die Roma-Frau in der Volkserzählung seltener auf als der Mann und ist entweder gleichklug und raffiniert, oder tritt als negative Gestalt der Handlung in Erscheinung. Diese unterschiedliche Beziehung zu den einzelnen Geschlechtern der Roma korrespondierte offenbar mit der unterschiedlichen Geltung und Funktion, die die Roma-Männer und Frauen in der Dorfgemeinschaft innehatten. In diesem Zusammenhang ist der Vergleich mit der Auffassung des Rom-Mannes und der Frau bei Augustin ab Hortis im 18. Jahrhundert (Ab Hortis 1994). Die Frauen bewertet dieser Autor eindeutig negativ als schlechte Hausfrauen, unordentlich, schlampig, faul, betrügerische Weissagerinnen, Lügnerinnen, die bei ihren Diebereien sehr rücksichtslos sind. Dagegen bewertet er den Mann trotz aller Vorbehalte höher als den Ernährer der Familie, wobei Ab Hortis nur in dem Fall positiv von der Frau spricht, wenn sie dem Mann bei dessen Arbeit hilft (vor allem im Musikerberuf und im Schmiedehandwerk).

3) Ein weiteres wichtiges Merkmal der Roma war ihre *Sprache*. Die Majoritätsbevölkerung nahm sie überwiegend als unverständlich in ihrer Lautform wahr, beziehungsweise verwendete einzelne Wörter als Attribute der Roma. Das vor allem die Anrede „more“. Sie kommt sowohl im Lied wie in der Volkserzählung oder in Sprichwörtern vor. Bei Augustini ab Hortis finden wir einen Hinweis darauf, daß die Roma sich selbst „Morre“ nennen „und in ihrem Gelalle häufig der Ausdruck „Amore“ zu vernehmen ist (genauer dsha more, das heißt Renne, oder Lauf, Zigeuner!)“ (Ab Hortis 1994). Dieses Wort kommt zusammen mit anderen, eigentlich verstümmelten Roma-Wörtern in den sprachlich gemischten Liedern vor. Diese gehören meist zu den sogenannten unechten makkaronischen Liedern und sind ein Beweis dafür, daß die Majoritätsbevölkerung die Roma-Sprache (ähnlich ist das im Falle des Jiddisch – Krekovičová 1994) nicht beherrschte:

1. *Hej, der Zigeuner kaufte einen Esel
und die Zigeunerin pflügte
hej, dsha more, dsha more,
dort wird tüchtig gepflügt.*
2. *Hej, der Zigeuner pflügte einen Tag
und die Zigeunerin den anderen,
hej, dsha more, dsha more,
dort wird tüchtig gepflügt.*
(Žakarovce, OS)

Die Redeweise der „anderen“ wurde oft parodiert, oder galt als lächerlich. In den Anekdoten über die Roma pflügt ihre direkte Rede ins Lächerliche zu ziehen. Die Reihung der Wörter wird hier absichtlich so gewählt, daß sie eine möglichst große Anzahl Zischlaute enthalten, deren Aussprache nicht mit der schriftsprachlichen Aussprache übereinstimmt (Gašparíková 1986). Betont wird das Nuschlen der Roma mit dem Ziel, einen humorvollen Effekt zu erreichen.

4) *Die besondere Lebensweise und moralisch-ethischen Normen.* Im moralisch-ethischen Bereich finden wir relativ starke Vorbehalte gegenüber den Roma. Ähnlich ist das in der polnischen Folklore. Diese treten als wichtiges Motiv vor allem in den Volkserzählungen wie in Parömien auf. Die Vorbehalte betreffen das Bild des Roma als eines Lügners, eines kleinen Diebs und vor allem seine Verhaltensethik. Der kleine Diebstahl oder die Lüge gehören gewissermaßen zum „Image“ des Roms und eigentlich entschuldigt ihn die ethiologische Legende, die in der Ostslowakei, in Zemplin aufgezeichnet und von J. Polívka (Polívka 1930: IV) veröffentlicht wurde. Es handelt sich um den verbreiteten Legendentyp von *Christus und dem Zigeuner*, bekannt sowohl in dem Roma- als auch dem Nichtroma-Repertoire auch in anderen Ländern (zum Beispiel in Ungarn oder Deutschland):

Warum die Zigeuner stehlen dürfen.

Ein Zigeuner stahl einen der vier Nägel, mit denen Christus ans Kreuz geschlagen werden sollte, daher wurden seine Füße nur mit einem Nagel angeschlagen. Dafür erlaubte Christus den Zigeunern das Stehlen.

Entschuldigend für das Verhalten der Roma ist das Sprichwort: „Auch ein Heiliger würde Brot stehlen, wenn er hungrig wäre.“

Ein allgemein negatives Merkmal ist vor allem ihre nichtbäuerliche Art der Beschäftigung: „Es wird nie der Wolf ein Hammel und der Zigeuner ein Bauer sein“. Im Lied wird auf ihre häufige Mitwirkung auf Hochzeiten als Musikanten hingewiesen:

*Und die Zigeuner pflügen nicht,
und die Zigenuer säen nicht
und die Zigeuner essen Brot
auf jedem Hochzeitsfest.*

(Krivany, OS)

Auch in dem Nichtroma-Repertoire wird eine besondere Art der Nachahmung des Spiels der Roma-Musikanten auf der Hochzeit tradiert, mittels derer sie eigentlich indirekt von den Hausherren Bewirtung, oder Belohnung erbat:

*Erste Geige: Wir werden essen, trinken
Zweite Geige: Wenn Gott es so fügt
Baß: Herdega, sie müssen es dort geben,
Herdega, sie müssen es dort geben.*

*Erste Geige: Wir aßen nicht, wir tranken nicht,
Zweite Geige: Ich hab's dir doch gesagt,
Baß: Und ich bin hungrig, und ich bin hungrig,
Und ich bin hungrig, und ich bin hungrig*

*Erste Geige: Wird der Herr Geld geben,
Zweite Geige: Das wird ihn umwerfen,
Baß : Herdega, sie müssen es dort geben,
Herdega, sie müssen es dort geben.*

*Erste Geige: Der Herr hat eine Braut,
Zweite Geige: Die er schlagen muß
Baß: Was für eine er bekam, so eine halte fest.
was er bekam, das halte er fest.
(Púchovská dolina, WS)*

Zu den relativ neuen Elementen der Reflexion der Roma in der slowakischen Folklore zählt auch die Parodie des Zigeunertanzes, der mit Vorliebe auf Hochzeiten, etwa in der Zeit der letzten zwanzig Jahre gepflegt wird.

Die negative Beziehung zur Bauernschaft und zum Boden wird auch als Ausdruck der Faulheit oder Raffiniertheit bewertet: „Der Zigeuner hatte keine Lust zu mähen, soll doch derjenige auflesen, der es verschüttet hat.“ Oder „Der Zigeuner wird sich nie ans Arbeiten gewöhnen“.

oder:

*Der More pflügt nicht,
der More sät nicht,
dafür ißt der More aber Brot,
und lacht über den Bauern.
(Ordzoviany, OS)*

Als spezifisch wird die Beziehung der Roma zu Kindern bewertet: „Er hat ihn gern wie der Zigeuner ein Kind“. „Für die Zigeunerin ist ihr Kind das schönste.“ Betont werden die starke elterliche Liebe, aber auch die Vielzahl der Kinder in den Roma-Familien und die „eigenwilligen“ Erziehungsmethoden:

*Zigeuner, Zigeuner,
wo eure Zigeunerkinder,
auf dem Berg weiden
wie wilde Ferkel.
(Krivany, OS)*

Oder:

*Meine Kinder, stiehlt nicht.
was ihr seht, das nehmt euch,*

*ich bin alt, ich habe nie gestohlen,
ich hab' mir nur genommen, was ich sah.*
(Pivnica, Jugoslawien)

Auch wenn in der Folklore meist nicht strikt zwischen fahrenden und sesshaften Roma unterschieden wird, sondern sie im Grunde als eine Gruppe verstanden werden, wird mehrfach das Leben der Roma an einem abgetrennten Ort, außerhalb des Dorfes erwähnt (im Lied: *Und dort unten im Tal, Im dichten dunklen Wald, Nahe im traurigen Hain* u.ä.). Sehr schön illustriert das auch die folgende Volkserzählung von 1937:⁴

Ein Zigeuner war gestorben, die Zigeuner kamen zur Beerdigung und die Mutter des Zigeuners weinte sehr um ihn. Die Zigeuner, die zur Beerdigung gekommen waren, trösteten sie, damit sie nicht mehr weinte: „Der arme Ďuro hat es doch jetzt gut dort. Er war doch gut, warum sollte es ihm dort nicht gut gehen.“ Und sie: „Wohl kaum, denn auch dort werden die Zigeuner nur hinter dem Dorf wohnen so wie hier.“
(Žibritov, MS)

Wahrscheinlich wird in einem Lied, das die freie Lebensart der Roma ohne ein ständiges Zuhause hervorhebt, ein fahrender Rom gesungen:

*Wozu braucht der Zigeuner eine Frau,
wenn er kein Winterquartier zuhause hat...*
(Terchová, MS)

Die Roma ernähren sich von Fleisch, das als unkonsumierbar gilt. Das belegt auch Augustini ab Hortis, indem er sich auf ältere Quellen beruft, neuere Daten führt E. Horváthová (Horváthová 1964) an:

*Die Zigeuner freuen sich,
wenn die Schweine eingehen,
geh du, Zigeuner, in den Wald,
dort hast du den Teufel und kein Fleisch!*
(Krivany, OS)

5) *Soziale Stellung, Beschäftigung, Handwerk.* Im Lied treten die Roma am häufigsten als Musikanten auf. Allgemein kommt die Bezeichnung „Zigeuner“ als Synonym des Musikers vor, insbesondere in der Eingangsrede vor (*Spiel, Zigeuner, spiel!* u.ä.) Es stellt seinen Charakter mit Stereotypen dar. Die Gestalt des Roma-Musikers tritt oft in Hochzeitliedern und Scherzliedern auf:

*Spiel, Zigeuner, was du kannst,
ich brate dir eine nackte Maus,
ich würde sie dir gebraten haben,
wenn sie mir nicht weggelaufen wäre.*
(Černík, WS)

Die Roma-Musiker wurden als Partner beurteilt, denen man für die Arbeit bezahlte, das Spielen war ihre Unterhaltsquelle:

*Spiel, Zigeuner,
ich geb dir ein Ferkel,*

*heute hab' ich keins,
morgen kriegst du eins.
(Dolné Kršky, WS)*

Relativ selten ist jedoch das Motiv des Roma-Musikers in der Volksüberlieferung. In den Liedern ist auch häufig das Bild des Roma-Schmieds. Sehr frequentiert ist folgendes Lied:

- 1. Und dort unten im Tal,
dort sind die Zigeuner, dort sind die Zigeuner,
dort sind die Zigeuner.*
- 2. Sie saßen in zwei Reihen,
schmiedeten Nägel, schmiedeten Nägel,
schmiedeten Nägel.*

(Riečnica, MS)

In der Volkserzählung tritt das Motiv der Nägel auf, die von den Roma statt Geld als Zahlungsmittel benutzt wurden, (z.B. dem Pfarrer für ein schönes Begräbnis u.ä.). Das Motiv des Zigeuners als Schmied war in den Liedern nicht selten mit erotischem Motiven verbunden. Die Erotik und obszöne Motive des „Unreinen“, „unten“ (Bachtin 1975) finden wir in Anekdoten und Volkserzählungen vertreten, wobei vor allem die gegenseitigen sexuellen Beziehungen unter den Roma ein Spottobjekt sind. Ähnlichen Motiven begegnen wir auch im Bild des Juden.

Relativ häufig werden in den Liedern die niedere soziale Stellung der Roma und ihre Armut hervorgehoben. Zu den frequentiertesten gehört das Motiv der Erbschaft einer verstorbenen Zigeunerin:

*Im Tal starb die Zigeunerin.
Die Zigeuner schlugen sich um das Federbett,
Zigeuner, Zigeuner, schlagt euch nicht,
zerreißt das Federbett und teilt es euch!*

(Liptovské Sliache, MS)

Aber Armut und Not treten als dominantes Merkmal der Roma in erster Linie in der Volkserzählung auf. Ihr Ausdruck sind auch der ständige Hunger, die Naschhaftigkeit, die mangelhafte Bekleidung und Schuhe usw. Diese Motive gehören in der Volksüberlieferung über die Roma zu den häufigsten und unterstreichen die soziale Dimension der Wahrnehmung der Roma-Bevölkerung als der untersten Gesellschaftsschicht.

In Volksprosa und Parömien finden wir auch das Bild des Handelns der Roma mit Pferden, das wir in den Liedern nicht festgestellt haben und das eine spezifische Beschäftigung der fahrenden Roma war. Ähnlich tritt auch nur in den Volksüberlieferungen das Motiv des Roma-Soldaten auf, sowohl mit einer positiven als auch negativen Bewertung. Die Roma als gute Soldaten finden Erwähnung auch bei dem besagten Samuel ab Hortis (Ab Hortis 1994). Die Roma suchten in der Regel absichtlich Taufpaten für ihre Kinder aus den Reihen vor allem der wohlhabenderen Nichtroma-Bevölkerung. Dieses Phänomen war relativ häufig im 18. Jahrhundert, und in der Slowakei und im Mähren finden wir es praktisch bis heute.

6. *Konfession.* Das Motiv des „Zigeunerglaubens“ finden wir im Zyklus der Schwänke und Anekdoten. Dagegen taucht diese Problematik in Lied nicht auf. Es handelt sich um eine spezifische Interpretation der christlichen Verhaltensnormen und Ethik, sehr häufig in einer Form, die das Prinzip „der verkehrten Welt“ verkörpert. Hier wird die Tatsache hervorgehoben, daß der Rom eigentlich die in der Majoritätsgesellschaft dominierende Konfession annimmt, sich im Grunde aber nur formal mit ihr identifiziert. „Der Ziegeunerglaube hält sich an das Dorf (d.h. den in der Gemeinde herrschenden Glauben).“ Den Katechismus, Gottes Gebote, Gebete, die Grundkomponenten des christlichen Glaubens und Rituale beherrscht er dabei entweder nicht gut, oder interpretiert sie pragmatisch „auf seine Weise“. Zum Beispiel stiehlt er nur jeden siebenten Kohlkopf oder Garbe vom Feld, weil das siebente Gebot lautet: „Du sollst nicht stehlen!“ Eine Betonung der „verkehrten Welt“ ist auch das sehr häufige Motiv Zigeuner – versus überlisteter, bzw. überredeter, bzw. bestohlener Pfarrer.

7. *Spezifische Eigenschaften, Mentalität und psychische Gegebenheiten.* Zu diesen gehören vor allem die andere, emotionale, häufig irrationale Denkweise, Langsamkeit, mangelnde Hygiene, große Angst vor dem Tod u.ä. Sie sind in den Liedern und Parömien dargestellt: „Der Zigeuner freut sich, wenn es regnet, daß es schön wird und wenn die Sonne scheint, fürchte er, daß es regnen wird.“

Das unverständliche Verhalten beziehungsweise auch die Dummheit des Zigeuners demonstriert das Lied:

*Die Zigeunerbude brennt,
der Zigeuner rasiert sich in der Bude,
die Bude ist schon abgebrannt,
der Zigeuner ist fertig mit dem Rasieren.*
(Hrboltová, MS)

Der Rom denkt in der Regel nicht voraus, sein Leben ist ein ständiges Provisorium: „Der Jude gibt nichts auf das, was war, der Zigeuner auf das, was sein wird.“ Oder: „Der Zigeuner versprach jeden Winter, daß er das nächste Mal nicht ohne Holz bleiben würde.“

Eine nicht sehr große Anzahl von Anekdoten zeichnen den Roma als Dummkopf (ähnlich ist das auch bei der Gestalt des Juden). Zum Beispiel:

Ein Zigeuner ging einmal baden, er ging ins Wasser und ist plötzlich dem Ertrinken nahe. Als nur noch sein Kopf herausragt, schreit er: „Herrgott, hilf mir, hilf!“ Und die Menschen, die um das Wasser spazierten, rufen ihm zu: „Du Esel, laß Gott los und halt dich am Baum fest!“
(Leščák 1974:13)

8. *Besondere Fähigkeiten, Kenntnisse.* Im Unterschied zum Lied zählt in der Volkerzählung zu weiteren der meist frequentierten Merkmale des Rom seine bereits erwähnte Gewandtheit, Geschicklichkeit und Fähigkeit, sich in der Situation zurechtzufinden. Die Gestalt des Zigeuners – Schelm, Schalk, Spaßvogels ist sehr beliebt vor allem in Anekdoten. Wie das ein Erzähler in den 70er Jahren formulierte: *Der Zigeuner hat, wissen Sie, einen Naturverstand. Er kann sich alles im Moment ausrechnen, überlegen. Er kann sich auf jede Sache herausreden. Er ist schlau und pfiffig.* (Kiliánová 1987)

Besondere Eigenschaften betreffen auch die Roma-Frauen, die „zaubern“ und aus der Hand lesen können. Der Zigeuner wiederum ist ein guter Händler, er kann bei einem Kauf handeln.

*Ich hatte einmal eine Bluse,
die gab ich der Zigeunerin,
und du, schwarze Zigeunerin,
zaubere mir einen feschen Burschen dazu.*
(allgemein bekannt)

Dagegen kommt in der Volksüberlieferung häufiger die kritische Haltung zu den Roma-„Weissagerinnen“ zum Ausdruck. Sie gelten nicht selten als Betrügerinnen.

9. *Physisches Aussehen.* Hier tritt am deutlichsten die Ambivalenz der Beurteilung der Roma in Erscheinung, vor allem im Lied. Vorherrschend ist hier zwar die positive Bewertung der hübschen Mädchen, aber auch der Männer mit schönen Zähnen und schönem Haar. Die dunkle (schwarze) Hautfarbe wird jedoch überwiegend negativ bewertet, ähnlich wie in der Volkserzählung.

*Hej, schwarz bist du wie ein Zigeuner,
hej, wie soll ich dich lieben,
hej, ich wundere mich selbst,
daß ich dich liebe.*
(Brezovica nad Torysou, OS)

10. *Endogamie und Liebesbeziehungen zu den Roma.* Im Liedmaterial äußert sich in diesem Bereich am stärksten die psychologische und kulturelle Barriere zwischen der autochthonen Bevölkerung und den Roma. Liebes- oder Ehebeziehungen zwischen beiden Ethnien werden als unannehmbar verstanden. In diesem Bereich finden wir meist negative bis pejorative Bilder der Roma (Roma-Frauen) oder die Heirat eines Rom wird als scherzhafte Drohung bzw. als die schlimmste, eigentlich keine Alternative einer alten Jungfer verstanden. Relativ häufig ist der Kontrast:

*Bin ich auch des Richters Tochter,
so habe ich doch einen Zigeuner als Freier...*
(allgemein bekannt)

Dieses Motiv ist auch in Mähren verbreitet. Zielscheibe des Spotts sind vor allem das junge Mädchen oder der junge Mann, die einen Rom-Liebhaber oder Geliebte haben:

*Ich liebte Ďurij,
nun werde ich Janko lieben,
ejhoj, denn bei Ďurij
ist die Zigeunerin geblieben.*
(Močarany, OS)

oder:

*Hab ich dich dafür aufgezogen,
damit ich dich einem Zigeuner gebe...*
(allgemein bekannt)

Die Heirat eines Rom als der allerschlimmsten Alternative und gleichzeitig als Stereotyp der Roma als „alle sind gleich“ demonstriert folgendes Lied:

1. *Sie sagen über mich,
ich würde nicht heiraten,
die Zigeunerin ist gestorben,
so wird mich der Zigeuner nehmen.*
2. *Ich nähe ein Hemd
mit schwarzen Fäden,
damit ich ihn unter den
Zigeunern erkenne.*
(Zuberec, MS)

Die strikte Einhaltung der Endogamie in der Beziehung zu den Roma bestätigen auch die neuesten Forschungsergebnisse der Ethnologen. Josef Kandert formuliert sie folgendermaßen: (Die Roma)... „wurden im Sinne von Nachbarn aus anderen Dörfern verstanden und das Zusammenleben mit ihnen wurde als oszillierend zwischen einer anständigen und schwierigen Koexistenz verstanden. Sie wurden als andersartige soziale Gruppe verstanden und zwar in einer gesellschaftlich untergeordneten Stellung. Wenn Ehen mit Angehörigen anderer Völker auch nicht präferiert werden, werden sie in jedem Fall toleriert. Die Ehen zwischen Slowaken und Zigeunern sind nahezu verboten oder werden verworfen. Die Betrachtungsweise der Dörfler kann als „Kastendenken“ charakterisiert werden... Die Dörfler dachten in den Kategorien einer wirtschaftlichen, politischen und anderen Zusammenarbeit (Koexistenz), allerdings bei Einhaltung der Regel der Gruppenendogamie“. (Kandert 1994:51)

Dagegen tauchten im Erzählerrepertoire über die Thematik der Liebes oder Ehebeziehungen zu Roma kaum Sanktionen dieser Art auf. Das Bild hat hier andere dominante Merkmale und drückt Barrieren eines anderen Charakters aus.

11. *Offener Konflikt, Konfrontation.* Eine solche Haltung zu den Roma tritt im Lied eigentlich nur als extreme, untypische und ausnahmsweise Haltung auf. Wir haben nur zwei solche Lieder aufgezeichnet. Sie waren offenbar die direkte Reaktion auf ein bestimmtes konkretes Geschehnis. Diese Tatsache bestätigt, daß das im Lied fixierte Bild des Roms in erster Linie Merkmale des „abstrakten Bildes anderer“ aufweist und trotz seines relativ hohen Maßes der wahrheitsgetreuen Darstellung der Realität auf seine Art einen bestimmten Stereotyp darstellt, eine Vereinfachung, wiewohl von einem anderen Charakter als die Volkserzählung.

Dagegen verwendet die Volksüberlieferung, vor allem in der Anekdote sehr oft das Motiv des Konflikts, vor allem des grundsätzlich gegensätzlichen Interessenkonflikts der einzelnen Akteure der Handlung. Der Konflikt bildet hier häufig das Eingangs- oder Zentralmotiv, um das sich die weitere Handlung oder die Pointe der Erzählung entwickelt.

12. Der Gegensatz der Konfliktbeziehung ist ein weiteres Extrem – *das romantische bis sentimentale Bild des Roms oder der Romin, das seinen Ursprung in der Literatur hat.* Die Modewelle der sentimentalischen Lieder des westeuropäischen Typs, überwiegend nicht volkstümlicher Herkunft, verbreitet auf dem Gebiet der Slowakei vor allem im 19. und 20. Jahrhundert umging auch die Thematik der Roma nicht. Die Roma personifizieren in diesen

Liedern am häufigsten tragische, von einem romantischen Geheimnis umwobene Gestalten mit eindeutig positiver Ladung. Diese Form der Roma gehört im Folklorerepertoire nicht zu den charakteristischen und allgemein frequentierten. Ein beliebtes Motiv ist hier das tragische Schicksal der Romaschönheit, die unglücklich verliebt ist in einen Nichtroma-Jungen. Sie ist eindeutig von literarischen Vorbildern inspiriert (das Bild der Esmeralda von Hugo). Die Tragödie der Beziehung bestätigt nur das bestehende Tabu in den Liebes- und Ehebeziehungen beider Ethnien. Die Motive der Liebesbekenntnisse zu einer Roma-Schönheit finden wir frequentiert auch in dem deutschen Lied oder bei der deutschen Minderheit in der Tschechei oder in Polen. In deutschen und polnischen Varianten, die das romantische Bild der Roma reflektieren, herrschen jedoch andere Motive vor als im slowakischen Liederepertoire. Es ist die Verherrlichung des lustigen, sorglosen Lebens der Roma („Lustig ist’s Zigeunerleben“), oder (im polnischen Lied) die Liedbearbeitung der allgemein bekannten Legende über die ägyptische Herkunft der Zigeuner („Wir sind Zigeuner aus Ägypten verjagt“).

Aus dem slowakischen Milieu kommen zwei Varianten der sentimental gestimmten tragischen Geschichte eines fahrenden Rom:

1. *Ich bin ein Zigeuner, im Feld geboren,
unter dem weiten Himmel unter den Sternen verloren.
Ich habe kein Haus, das Zelt ist mein Heim.
eine alte runzlige Frau wohnt darin.*
2. *Ich werde, Schatz, bei euch wohnen
und werde niemand fragen
Die Leute sagen, von hier komme ich in den Himmel,
ich liebe, mein Schatz, nur dich.*
3. *Hier ist es Herbst, hier ist es Winter, der Schnee fällt,
schon bedeckt er mein Grab mit einem weißen Tuch,
es möge niemand über meinem Grab beten,
denn in werde in dieses Grab gehen müssen.*

(Suché Brezovo, OS)

Wiederum müssen wir eine abweichende Konturierung des Bildes des Rom in der Volkprosa und im Lied konstatieren, da wir in der Volkserzählung keine Spur eines romantischen Bildes des Zigeuners, oder Direkteinflüsse dieser literarischen Verarbeitung des Zigeuners finden. Als stark positive Gestalt tritt jedoch der Zigeuner in einige traditionelle Märchengeschichten ein, vereinzelt erhält er zur Belohnung sogar die Prinzessin zur Frau. Häufiger ist das aber eine Geldbelohnung.

Schlußbemerkung

Hinsichtlich der Reflexion des Bildes der Roma im Volkslied traten als wichtigste Vorbehalte aus axiologischer Sicht die moralisch-ethischen Vorbehalte (überwiegend im negativen Sinn) auf. Hier zeigte sich die stärkste Barriere im Bereich der etwaigen ernsthaften Liebesbeziehungen oder Eheschließungen zwischen beiden Gruppen, die als Tabu auftreten. Positiv und negativ werden vor allem physische Gegebenheiten, Aussehen beurteilt. Nur ausnahmsweise und selten trat im Lied das Motiv des offenen Konflikts auf.

Dagegen trat in der Volkserzählung als wichtigstes Merkmal des Roms seine Armut und die damit zusammenhängende nichtbäuerliche Beschäftigung auf. Zu den wichtigsten Vorbehalten seitens der Majoritätsbevölkerung zählen auch hier die moralisch-ethischen. Diese werden auch durch die Verurteilung der laxen Beziehung der Roma zu den nach außen hin angenommenen christlichen Normativen und Verhaltensgrundsätzen. Ein relativ häufiges Motiv ist hier im Unterschied zum Lied der Interessenkonflikt. Die komische Figur des Roms darin klingt jedoch ambivalent an. Auf der einen Seite als Lügner, Bettler oder kleiner Dieb, auf der anderen verkörpert er den Spaßvogel, den gewitzten, klugen Menschen.

Der grundsätzliche Unterschied im Bild des Roms in der Volksprosa und im Lied besteht darin, daß das Bild in erster Linie – im Volkslied – ein relativ konfliktloses, kooperatives Zusammenleben der seßhaften Roma mit der autochthonen Bevölkerung reflektiert. Das waren vor allem Musikanten und Schmiede, die zu den höheren Schichten der Roma-Bevölkerung gehören. Dagegen baut der in der Volkserzählung, vor allem in der Anekdote fixierte Roma-Stereotyp auf dem Interessenkonflikt der Roma und weiterer Akteure der Handlung auf. Der Konflikt ist hier jedoch in der Regel nur die Grundsache der Geschichte, aus der Rom meistens als Sieger hervorgeht. Sein dominantes Merkmal ist die Armut. Der besitzlose Held kompensiert sein Handicap meist durch Schlaueit und Witz. Da es ihm in der Regel nur um die bescheidene Befriedigung der grundlegenden Lebensbedürfnisse geht, bedroht er im Grunde existenziell nicht die autochthone Bevölkerung des Dorfes. Er ist auch nicht ihr Gegner. Ähnlich wurden die Roma auch in der ungarischen Kultur reflektiert. Gegenspieler des Zigeuners ist in der Regel der vermögende Mensch oder Vertreter der Obrigkeit (Pfarrer, Graf, Richter, Förster). Die Gestalt des Rom wirkt hier indirekt auch in der Funktion eines Instruments, mit dessen Hilfe der Erzähler negative Emotionen gegenüber den sozial höherstehenden Schichten ventiliert.

Die Reflexion der Roma im Lied und in der Volksüberlieferung tritt trotz der formulierten Vorbehalte im Grunde als *a m b i v a l e n t* auf. In diesem Sinne ist sie Ausdruck einer gewissen Toleranz der Majoritätsbevölkerung gegenüber den Roma. Diese Toleranz ist die Folge des langfristigen Zusammenlebens vor allem der seßhaften Roma-Bevölkerung mit der übrigen Dorfbevölkerung und einer gewissen Symbiose beider Gruppen. Auf der anderen Seite war die Toleranz strikt abgegrenzt durch sehr nachdrücklich formulierte Barrieren. Die Barrieren hatten in erster Linie einen sozialen, kulturellen und moralischen Charakter, auch wenn sie als ethnische proklamiert wurden.

Die auf den ersten Blick feindlich und ablehnend erscheinenden Haltungen relativiert die Tatsache, daß die Roma vor allem in der Volkserzählung, aber auch im Lied einen untrennbaren Bestandteil des Volkshumors bildeten, der nicht selten ebenso unbarmherzig auch zu anderen (sozialen, Alters-, konfessionellen, ethnischen usw.) Gruppen der Dorfbevölkerung war.

ANMERKUNGEN:

- 1 Quellen: Volksliedarchive: Institut für Musikwissenschaft und Institut für Ethnologie, Slowakische Akademie der Wissenschaften Bratislava, druckene Sammlungen und die Feldforschungen der Autorin.
- 2 Zum Beispiel: „Mala som ja rukávce“, „Mamko moja, ja sa vydávať mám“, „Všetci ľudia povedajú, že ja ľúbim Cigánku“, „Povedz mi, čierna Cigánka“.
- 3 Die Abkürzungen: WS – Westslowakei
MS – Mittelslowakei
OS – Ostslowakei.
- 4 WA – Archiv Prof. F. Wollman in Institut für Ethnologie SAW Bratislava (1927–1944).

LITERATUR:

- AUGUSTINI AB HORTIS, S.: Von den heutigen Zustände, sonderbaren Sitten und Lebensart, wie auch von den übrigen Eigenschaften und Umständen der Zigeuner in Ungarn. Keiserlich Königliche allergnädigst privilegierte Anzeigen aus sämtlichen Keiserl. königl. Erbländer V., VI., 1775, 1776. 2. Aufl. Zigeuner in Ungarn, Cigáni v Uhorsku. Bratislava 1994
- BARTOSZ, A.: Wizerunek Cygana w folklorze. In: Zbornik radova XXII Kongresa Saveza udruženija folklorista Jugoslavije I. Novi Sad 1985, S. 151–154
- CAŁA, A.: Wizerunek Żyda w polskiej kulturze ludowej. Warszawa 1987
- Deutsches Volksliedarchiv Freiburg i. Br. Schlagwort: Zigeuner, Jude
- DUBAYOVÁ, M.: Rómska rodina na Slovensku. Slov. Národop. 42, 1994, S. 129–138
- ERDÉLYI, J.: Válogatott magyar közmondások. Budapest 1862
- GOODY, J.: The Domestication of the Savage Mind. Cambridge 1987
- GAŠPARÍKOVÁ, V.: Slovenská ľudová próza a jej súčasné vývinové tendencie. Bratislava 1986
- GOLDBERG-MULKIEWICZ, O.: Postać Żyda w polskiej rzeźbie ludowej. Polska sztuka ludowa 34, 1980, N. 3–4, S. 219–226
- GÖRÖG, V.: A megvetés természetrajza. A cigány alakja az európai népi gondolkodásban. Studies in Roma (Gypsy) Ethnography 1., ed. Barna, G., Bódi Zs. Salgótarján 1993, S. 98–117
- GÖRÖG-KARADI, V.: Le folklore du mepris. Le Tzigane dans la pensée populaire européenne. Etude des stéréotypes ethniques. In: Cahiers de littérature orale, N.30, 1992, S. 115–155
- HANAK, P.: Der Garten und die Werkstatt. Ein kulturgeschichtlichen Vergleich. Wien–Köln–Weimar 1992, S.73–99
- HANIGOVSKÝ, Š.: Slovenské príslovia. Košice 1938
- HOLZAPFEL, O.: Das deutsche Gespenst. Wie Dänen Deutsche und sich selbst sehen. Kiel 1993
- HORVÁTHOVÁ, E.: Cigáni na Slovensku. Bratislava 1964
- HOLÝ, D.–NEČAS, C.: Žalující píseň. Strážnice 1993
- CHORVÁTHOVÁ, L.: Niekoľko poznámok k dynamike zmien sociálnej a nacionálnej identity na Slovensku v 19. a 20. storočí. In: Národop. Inf. 1, 1993, S. 93–98
- ILOMÄKI, H.: The War Between Us and the Other. In: Etnologické štúdie I. Folklore in the identifications Processes of Society, ed. Kiliánová, G., Krekovičová, E. Bratislava 1994, S. 101–106
- ISAACS, H. R.: Basic Group Identity. The Idols of the Tribe. In: Ethnicity. Theory and Experience, ed. Glazer, N., Molyhan, D.P., Cambridge–London 1976, S.29–52
- KANDERT, J.: Představy středoslovenských vesničanů na cizince. In: Etnologické rozpravy 1, 1994, S. 48–52
- KILIÁNOVÁ, G.: Ekologické procesy v súčasnej ľudovej próze. Bratislava 1987, Dissertationarbeit
- KOLLÁR, J.–ŠAFÁRIK, P.J.: Piesne svetské ľudu slovenského v Uhorsku I., II. Pešť 1823, 1827
- KOLLÁR, J.: Národné spievanky I., II. Pešť 1843, 1844
- KREKOVIČOVÁ, E.: A Picture of a Gypsy in Folk Songs. Human Affairs 3, 1993, N.2, S. 170–190

- KREKOVIČOVÁ, E.: Toleranz und Barrieren im Bild der Ethnien. Zigeuner und Juden in der slowakischen Folklore (im Druck)
- LEŠČÁK, M.: Súčasný stav humoristického rozprávania na Spiši. Bratislava 1971, Dissertationarbeit
- LÜCK, K.: Der Mythos vom Deutschen in der polnischen Volksüberlieferung und Literatur. Leipzig 1942
- MANN, A.: Cigáni na Slovensku. (Schlagwort) in: Encyklopédia ľudovej kultúry Slovenska. Bratislava 1995, S. 60–61
- NIEMANDT, H.D.: Die Zigeunerin in den romanischen Literaturen. Studien zur Tsiganologie und Folkloristik 6, Frankfurt a. M. 1992
- PETZOLDT, L.: The Eternal Loser: The Jews as Depicted In German Folk Literature. International Folklore Review 4, 1986, S. 28–48
- ROGER, J.: Piesni Ludu Polskiego w Górnym Śląsku. Wrocław 1863, S. 58
- ROTHSTEIN, R.: Jews in Slavic eyes – the Paremiological evidence. Ninth world congress of jewish studies, Vol. II. Jerusalem 1986, S. 181–190
- URBANCOVÁ, V.: O zabudnutej monografii Cigánov v Uhorsku. Slovenský Národopis 42, 1994, S. 95–104
- WEBBER, J.: Współczesne tożsamości żydowskie. In: Prace socjologiczne H.15, MXXIX 1992, S.143–158
- Volklieder aus dem Böhmerwalde I. Hg. Jungbauer, G. Praha 1930, s.476–478
- ZÁTURECKÝ, A.P.: Slovenské príslovia, porekadlá a úslovia. Praha 1897

This work was supported, in part, by Grant Agency for Science (Grant No. 1032/95).

SLOVENSKÝ NÁRODOPIS

Vydáva Ústav etnológie Slovenskej akadémie vied v Slovak Academic Press, spol. s r.o.

Ročník 43, 1995, číslo 3
Vychádza štvrtročne

Hlavný redaktor:
PhDr. Milan Leščák, CSc.

Výkonná redaktorka:
PhDr. Zora Vanovičová

Redakčná rada: PhDr. Stanislav Brouček, CSc., Doc. Ľubica Droppová, CSc., PhDr. Božena Filová, CSc., Doc. Emília Horváthová, DrSc., PhDr. Václav Hrníčko, PhDr. Josef Jančár, CSc., PhDr. Milan Kiripolský, PhDr. Soňa Kovačevičová, DrSc., PhDr. Eva Krekovičová, CSc., PhDr. Martin Mešša, PhDr. Ján Mjartan, DrSc., Prof. Ján Podolák, DrSc., PhDr. Zora Rusnáková, CSc., PhDr. Peter Salner, CSc., PhDr. Miroslav Válka.

Adresa redakcie: Jakubovo nám. 12, 813 64 Bratislava
Registr. č. 7091

Cena 39,- Sk (jednotlivé číslo), celoročné predplatné 156,- Sk
Rozširuje, objednávky a predplatné (aj do zahraničia) prijíma Slovak Academic Press,
spol. s r. o. P.O. BOX 57, Nám. Slobody 6, 810 05 Bratislava

SLOVAK ETHNOLOGY

Quarterly Review of the Institute of Ethnology of the Slovak Academy of Sciences
Vol. 43, 1995, Number 3

Editors: Milan Leščák, Zora Vanovičová

Address of Editor: Jakubovo nám. 12, 813 64 Bratislava, Slovakia

Distributed by Slovak Academic Press, Ltd., P.O. BOX 57, Nám. Slobody 6, 810 05 Bratislava,
Slovakia and Slovart, A.C., odd. časopisov, Jakubovo nám. 12, 811 09 Bratislava

L'ETHNOLOGIE SLOVAQUE

Revue de l'Institut d'ethnologie de l'Académie slovaque des sciences
Année 43, 1995, No 3

Rédacteurs: Milan Leščák, Zora Vanovičová

Adresse de la rédaction: Jakubovo nám. 12, 813 64 Bratislava, Slovaquie

SLOWAKISCHE ETHNOLOGIE

Zeitschrift des Ethnologischen Institutes der Slowakischen Akademie der Wissenschaften
Jahrgang 43, 1995, Nr. 3

Redakteure: Milan Leščák, Zora Vanovičová

Redaktion: Jakubovo nám. 12, 813 64 Bratislava, Slowakei

Podávanie novinových zásielok povolené RPP Bratislava, Pošta 12, 8. 8. 1994, č. j. 346-RPP/94

SLOVENSKÝ NÁRODOPIŠ



ISSN 1335-1303

MIČ 49 616